TABLE DES MATIÈRES.

AVANT-PROPOS ..... Page v

ÉLOGE D'AMYOT 1

ÉTUDE SUR LA VIE D'AMYOT 59

RECHERCHES SUR LES OUVRAGES D'AMYOT 114

CHAP. Ier. — Traduction de *Théagène et Chariclée;* histoire de cette traduction; caractères du roman d'Héliodore; sa popularité, son influence; traductions subséquentes; citation.... 114

CHAP. II. — Traduction de *Daphnis et Chloé;* critique de cet ouvrage au point de vue moral; les traducteurs subséquents; goût du Régent pour la pastorale de Longus; P. L. Courier, ses critiques et son édition 135

CHAP. III. — Traduction de *Diodore de Sicile;* quels caractères la distinguent, et quelle place elle doit occuper parmi les ouvrages d'Amyot; traductions antérieures de Diodore; de l'influence de cet historien au XVIe siècle 151

CHAP. IV. — *De la popularité du Plutarque au* XVIe *siècle;* ses traducteurs français avant Amyot; ses imitateurs, ses abréviateurs, ses commentateurs; son autorité comme maître de mœurs; opportunité de la traduction d'Amyot 162

CHAP. V. — *Du Plutarque* d'Amyot; des critiques adressées à l'écrivain, au traducteur; M. Ampère; Bachet de Méziriac; véritable valeur de l'ouvrage comme traduction; de la part qu'a eue Amyot à l'éclaircissement du texte 193

CHAP. VI. — *Des diverses traductions françaises de Plutarque;* des traducteurs du XVIe siècle; La Béotie, Tallemant, Dacier, Ricard; libres versions de quelques fragments : J. J. Rousseau, Joseph de Maistre 215

CHAP. VII. — Des derniers travaux d'Amyot et de *ses ouvrages perdus;* soins qu'il donne à la révision de ses traductions; sa version des *Tragiques grecs*, d'*Olympiodore*, d'*Athanase*, *Vies d'Épaminondas et de Scipion;* fragment de la Préface; traduction de l'épître du patriarche Jérémie au roi Charles IX..... Page 224

CHAP. VIII. — *Des infidélités de couleur locale et de caractère* dans les traductions d'Amyot et dans celles de son siècle; infidélités pareilles au XVIIe siècle; analogies et différences entre les traductions des deux époques; ambition et dessein semblables aux deux âges; prétention nouvelle au XVIIe siècle; *Perrot d'Ablancourt et Amyot*..... 244

CHAP. IX. — Amyot écrivain original; *Préfaces du Plutarque;* les *Préfaces* contemporaines; leur esprit et leur objet; premières leçons de la philosophie chrétienne de l'histoire; *Discours sur l'histoire universelle* de Bossuet; Bossuet et Amyot. 268

CHAP. X. — De l'éducation chrétienne donnée par Amyot aux fils de Henri II; *Oraison pour la communion*, composée pour le roi de France..... 290

CHAP. XI. — *De l'Élégie latine d'Amyot pour la mort de Charles IX;* grande vogue du genre de l'élégie et de l'épitaphe au XVIe siècle; les *Tumuli;* caractère emphatique et faux de cette poésie; sincérité touchante de celle d'Amyot..... 301

CHAP. XII. — *Projet de l'Éloquence royale composé par Amyot pour Henri III;* du goût des princes français pour le savoir; analyse et appréciation de l'ouvrage d'Amyot; de l'éloquence qui convient aux princes et de ses divers genres; plan d'études tracé pour eux; heureuse imitation de Plutarque; choix judicieux des préceptes; de la théorie de l'élocution par Amyot; accord de sa théorie et de sa pratique..... 322

LETTRES INÉDITES D'AMYOT..... 339
Notice..... 339
Ire lettre 343
IIe lettre 347

FRAGMENTS D'UNE TRADUCTION DE DEUX DISCOURS DE CICÉRON, faite par Charles IX, sous Jacques Amyot, d'après le titre d'un manuscrit de la Bibliothèque nationale... Page 351
Notice. — Doutes sur l'authenticité de cette traduction, publiée en 1609 sous un autre nom. Discussion. Travaux analogues faits par de jeunes princes..... 351
Fragments de la traduction du *Pro Milone*, et des traductions de Du Vair et d'Estienne Le Blanc..... 364
Fragments de la traduction de *Pro Marcello*, et des traductions de Macault et de Nicolas Rapin..... 378

NOTES ET ÉCLAIRCISSEMENTS..... 378

Notes de l'*Éloge*.

A. Des traductions françaises antérieures au XVIe siècle.... 383
B. De l'utilité et de l'objet des traductions au XVIe siècle... 385
C. Ambition et naïve illusion des traducteurs..... 386
D. Citations d'Amyot; anecdote, gracieux tableau..... 387
E. De quelques locutions d'Amyot, aujourd'hui perdues.... 392
F. De l'influence des traductions dans la formation du langage; utilité et périls de cette influence..... 393
G. Citation d'Amyot; élévation et fermeté de son style... 395
H. De la force et de la beauté de la période dans Amyot... 398

Notes de l'*Étude sur la vie d'Amyot*.

I. Documents de l'histoire d'Amyot..... 400
K. Protection accordée par nos rois aux traducteurs.... 402
L. Bibliographie du Plutarque d'Amyot (*Vies*)..... 406
M. Bibliographie du Plutarque (*OEuvres morales*); vraie date de la première édition..... 409
N. Analyse de l'*Apologie* et des *Griefs* d'Amyot..... 411

Notes des *Recherches sur les ouvrages d'Amyot*.

O. Des italianismes dans Amyot, et surtout de l'imitation des formes grecques par laquelle il enrichit la langue..... 413
P. Seyssel, son influence, caractères de son style; la langue renouvelée par l'imitation latine..... 421
Q. De la première édition latine des *Vies* de Plutarque, publiée à Rome par Campani, en 1470..... 423
R. Fragments de la première traduction française d'un traité

de Plutarque par Sauvaige (1520). Fragments d'une autre traduction de Marconville (1564)..... Page 426
S. De la traduction en vers par Amyot des citations des poëtes grecs dans Plutarque.. 431
T. Philologie. Discussion des critiques de Méziriac sur la traduction d'Amyot..... 435
U. Du plagiat d'Amyot dans Tallemant.....
X. De la persistance de la renommée et du crédit d'Amyot au XVIIe siècle..... 439

TABLE ALPHABÉTIQUE des principaux auteurs et traducteurs cités dans l'ouvrage..... 447

TABLE des principales locutions signalées ou expliquées dans l'ouvrage..... 461

CORRECTIONS ET ADDITIONS..... 465

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.